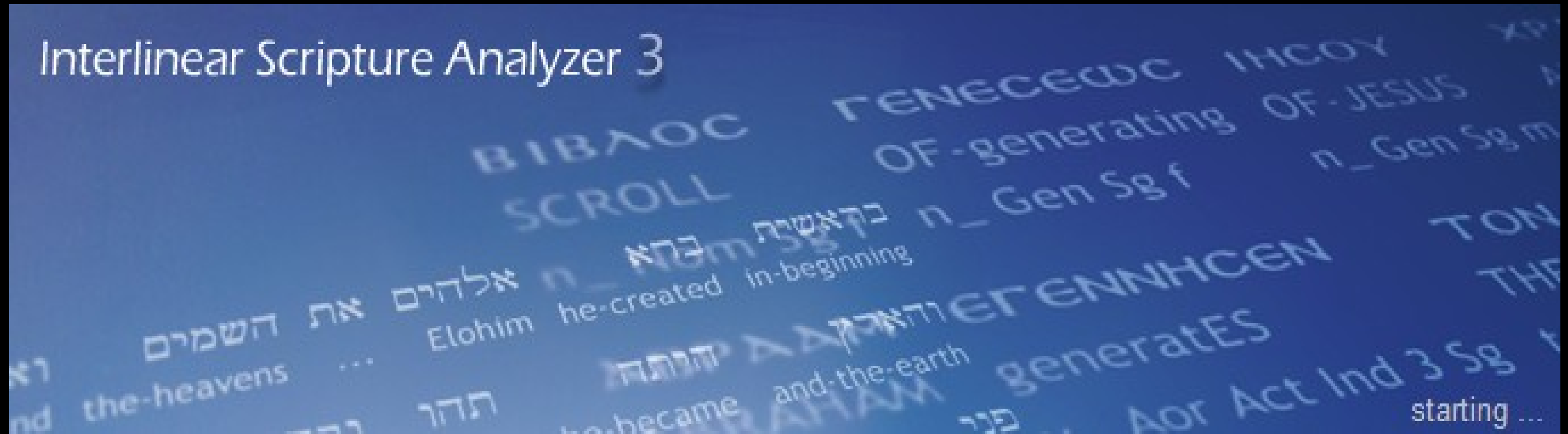


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 4

Les 4

Werkwoord (2)

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

eucharistō = 'ik ben aan het danken'

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg
)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen ('ik-ben-aan-het- ...), is ervoor gekozen de vereenvoudigde vorm 'ik dank' te kiezen, met een verticaal streepje '|' vóór het betreffende woord, om aan te geven dat dit een onvoltooide handeling is.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg
)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen ('ik-ben-aan-het- ...), is ervoor gekozen de vereenvoudigde vorm 'ik dank' te kiezen, met een verticaal streepje '|' vóór het betreffende woord, om aan te geven dat dit een onvoltooide handeling is.

Let bij de bestudering van de Nederlandse interlineair dus altijd op dit streepje voor het werkwoord.

blepete	oun adelphoi	pōs	akribōs	peripateite	mē
wg HO tt act 2■mv	vgw zn ₂ ■5nv mv m	bijw bep	bijw	wa HO tt act 2■mv	part ontk vwd
bekijkt !	dan broeders !	hoe ?	op-nauwkeurige-wijze	jullie-wandelen	toch-niet

hōs asophoi	all	hōs sophoi
bijw bn/zn■1nv mv m	vgw	bijw bn/zn■1nv mv m
als onwijzen	maar	als wijzen

Ef. 5:15

blepete	oun adelphoi	pōs	akribōs	peripateite	mē
wg HO tt act 2■mv	vgw zn ₂ ■5nv mv m	bijw bep	bijw	wa HO tt act 2■mv	part ontk vwd
bekijkt !	dan broeders !	hoe ?	op-nauwkeurige-wijze	jullie-wandelen	toch-niet

hōs asophoi	all	hōs sophoi
bijw bn/zn■1nv mv m	vgw	bijw bn/zn■1nv mv m
als onwijzen	maar	als wijzen

Ef. 5:15

peripateite : wa HO

'jullie wandelen' ('jullie zijn aan het wandelen') is een onvoltooide handeling, een handeling die aan de gang is.

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter ons ligt en afgerond is.

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn■1nv ev m	wa HVtt act 3■ev	vp 2■3nv mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	<i>aan</i> -jullie	de	wet

Joh 7:19

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	aan-jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	aan-jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter ons ligt en afgerond is.

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop.

Het FE vt presenteert het gezegde als een feit in het verleden.

<i>hoti</i>	<i>eti</i>	<i>hamartōlōn</i>	<i>ontōn</i>		<i>hēmōn</i>	<i>christos</i>	<i>huper</i>
vgw	bijw	zn ₂ ■2nv mv m	wd HO tt act■2nv mv m		vp 1■2nv mv	zn ₂ ■1nv ev m	vzt
dat	nog	van-zondaars	zijnde		ons	Christus	ten-behoeve-van

<i>hēmōn</i>	<i>apethanen</i>
vp 1■2nv mv	wa FE vt act 3■ev
ons	stierf

Rom 5:8

hoti eti hamartōlōn ontōn

vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m

dat nog van-zondaars zijnde

hēmōn

vp 1 2nv mv

ons

christos

zn₂ 1nv ev m

Christus

huper

vzt

ten-behoeve-van

hēmōn apethanen

vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev

ons

stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,

FE = feit

hoti eti hamartōlōn ontōn

vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m

dat nog van-zondaars zijnde

hēmōn

vp 1 2nv mv

ons

christos

zn₂ 1nv ev m

Christus

huper

vzt

ten-behoeve-van

hēmōn apethanen

vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev

ons

stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,

FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop.

Het FE vt presenteert het gezegde als een feit in het verleden.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een *handeling* die achter ons ligt en afgerond (voltooid) is.

voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

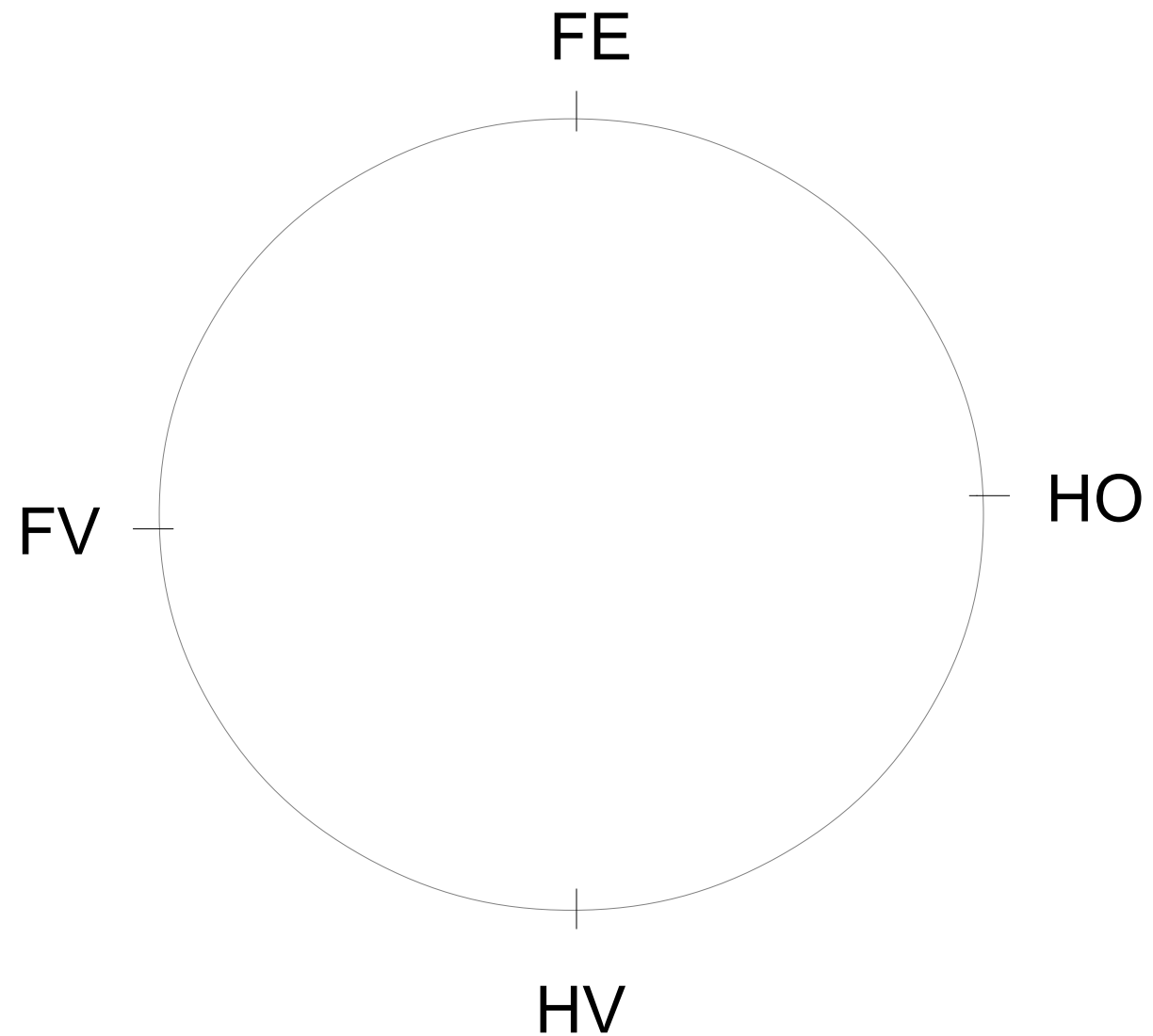
De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een *handeling* die achter ons ligt en afgerond (voltooid) is.

voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het feit in de verleden tijd FE vt benoemt een *feit* in het verleden.

voorbeeld: “Ik was ziek”.

[Opmerking: het 'statisch aspect' kent aan de ene kant de 'voltooide handeling' HV en anderzijds de 'toestand' FV (zie les 8).]





prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_3nv ev m	zn_2 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	l_	3nv ev m	2nv ev
			de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Het derde gedeelte van de grammaticale codering is gereserveerd voor de tijd.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Het derde gedeelte van de grammaticale codering is gereserveerd voor de tijd.

Met de 'tijd' geeft de spreker aan op welk moment de inhoud van zijn mededeling zich in zijn voorstelling afspeelt.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Het derde gedeelte van de grammaticale codering is gereserveerd voor de tijd.

Met de 'tijd' geeft de spreker aan op welk moment de inhoud van zijn mededeling zich in zijn voorstelling afspeelt.

Er zijn drie 'tijden': tijdens, vóór en ná het moment van spreken.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Het derde gedeelte van de grammaticale codering is gereserveerd voor de tijd.

Met de 'tijd' geeft de spreker aan op welk moment de inhoud van zijn mededeling zich in zijn voorstelling afspeelt.

Er zijn drie 'tijden': tijdens, vóór en ná het moment van spreken.

Deze drie tijden worden tegenwoordige tijd, verleden tijd, en toekomstige tijd genoemd.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Wij (Nederlanders) zijn het besef van de onvoltooid tegenwoordige tijd (o.t.t.) kwijt, alleen in onze spreektaal komt het nog naar voren.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Wij (Nederlanders) zijn het besef van de onvoltooid tegenwoordige tijd (o.t.t.) kwijt, alleen in onze spreektaal komt het nog naar voren.

‘Hé, wat ben je aan het doen?’

‘Ik ben de wc aan het schoonmaken.’

Kijk, dát zijn onvoltooide handelingen, dat is de o.t.t.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt	act 1 ev	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO tt

Wij (Nederlanders) zijn het besef van de onvoltooid tegenwoordige tijd (o.t.t.) kwijt, alleen in onze spreektaal komt het nog naar voren.

‘Hé, wat ben je aan het doen?’

‘Ik ben de wc aan het schoonmaken.’

Kijk, dát zijn onvoltooide handelingen, dat is de o.t.t.

De onvoltooide handeling in de **tegenwoordige** tijd is nú, tijdens het moment van spreken.

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE vt

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE vt

wa : werkwoord, aantonende wijs

FE : feit

vt : verleden tijd

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE vt

wa : werkwoord, aantonende wijs

FE : feit

vt : verleden tijd

De gebeurtenis heeft plaatsgevonden op enig moment vóór het spreken.

Deze gebeurtenis wordt als een feit gezien, zonder enige gedachte aan tijdsverloop.

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE vt

wa : werkwoord, aantonende wijs

FE : feit

vt : verleden tijd

De gebeurtenis heeft plaatsgevonden op enig moment vóór het spreken.

Deze gebeurtenis wordt als een feit gezien, zonder enige gedachte aan tijdsverloop.

Hoe weet je dat het werkwoord de 'verleden tijd' is?

De werkwoordsvorm begint met het voorvoegsel **e-**.

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

wa : aantonende wijs

HO : onvoltooide handeling

ttt : tegenwoordig toekomende tijd

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

wa : aantonende wijs

HO : onvoltooide handeling

ttt : tegenwoordig toekomende tijd

HO ttt = onvoltooide handeling, tegenwoordig toekomende tijd

De combinatie HO + ttt = de Nederlandse 'onvoltooid tegenwoordig toekomende tijd' (o.t.t.t.).

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

wa : aantonende wijs

HO : onvoltooide handeling

ttt : tegenwoordig toekomstende tijd

HO ttt = onvoltooide handeling, tegenwoordig toekomstende tijd

De combinatie HO + ttt = de Nederlandse 'onvoltooid tegenwoordig toekomstende tijd' (o.t.t.t.).

' zal betalen' (= 'zal aan het betalen zijn'), een onvoltooide handeling in de toekomstende tijd, die vanuit het huidige moment gezien wordt.

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

De handeling zal 'werkelijkheid' zijn: 'wa' in de grammaticale codering.

<i>hos</i>	<i>apodōsei</i>	<i>hekastō</i>	<i>kata</i>	<i>ta</i>	<i>erga</i>	<i>autou</i>
vr■1nv ev m	wa HO ttt act 3■ev	bn■3nv ev m	vzt	l_■4nv mv o	zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv ev m
die	zal-betalen	aan-ieder	overeenkomstig	de	werken	van-hem

Rom 2:6

apodōsei : wa HO ttt

De handeling zal 'werkelijkheid' zijn: 'wa' in de grammaticale codering.

Vraag: Hoe zie je of een werkwoord de tegenwoordig toekomende tijd is?

Antwoord: de verbindingsletter –s- in het werkwoord.

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
<i>l_</i> 1nv ev m	<i>zn₂</i> 1nv ev m	<i>vgw</i>	<i>vp</i> 3nv mv m	<i>wa FE --</i> act 3ev
<i>de</i>	<i>God</i>	<i>want</i>	<i>aan-hen</i>	<i>maakt-openbaar</i>

Rom 1:19

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
<i>l_</i> 1nv ev m	<i>zn₂</i> 1nv ev m	<i>vgw</i>	<i>vp</i> 3nv mv m	<i>wa FE --</i> act 3ev
<i>de</i>	<i>God</i>	<i>want</i>	<i>aan-hen</i>	<i>maakt-openbaar</i>

Rom 1:19

ephanerōsen *wa FE --*

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
<i>l_</i> ■1nv ev m	<i>zn₂</i> ■1nv ev m	<i>vgw</i>	<i>vp</i> ■3nv mv m	wa FE -- act 3■ev
<i>de</i>	<i>God</i>	<i>want</i>	<i>aan-hen</i>	<i>maakt-openbaar</i>

Rom 1:19

ephanerōsen wa FE --

FE : feit

-- : tijdloos

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan-hen</i>	maakt-openbaar

Rom 1:19

ephanerōsen wa FE --

FE : feit

-- : tijdloos

De stam van dit werkwoord is: 'phanerō'.

Het voorvoegsel **e-** is de aanduiding voor de verleden tijd.

De verbindings- **-s-** is de aanduiding voor de toekomstende tijd.

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
<i>l_1nv ev m</i>	<i>zn_21nv ev m</i>	<i>vgw</i>	<i>vp_3nv mv m</i>	<i>wa FE -- act 3ev</i>
<i>de</i>	<i>God</i>	<i>want</i>	<i>aan-hen</i>	<i>maakt-openbaar</i>

Rom 1:19

ephanerōsen wa FE --

FE : feit

-- : tijdloos

De stam van dit werkwoord is: 'phanerō'.

Het voorvoegsel **e-** is de aanduiding voor de verleden tijd.

De verbindings- **-s-** is de aanduiding voor de toekomstige tijd.

De kenmerken van het heden (de stam), de verleden tijd (**e-**) en de toekomstige tijd (**-s-**) zijn gelijktijdig in de werkwoordsvorm aanwezig, alsof er gezegd wordt: deze werkwoordsvorm is verleden, heden en toekomst tegelijk.

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
<i>l_1nv ev m</i>	<i>zn_2 1nv ev m</i>	<i>vgw</i>	<i>vp 3nv mv m</i>	<i>wa FE -- act 3 ev</i>
<i>de</i>	<i>God</i>	<i>want</i>	<i>aan-hen</i>	<i>maakt-openbaar</i>

Rom 1:19

ephanerōsen wa FE --

FE : feit

-- : tijdloos

De stam van dit werkwoord is: 'phanerō'.

Het voorvoegsel **e-** is de aanduiding voor de verleden tijd.

De verbindings- **-s-** is de aanduiding voor de toekomstige tijd.

De kenmerken van het heden (de stam), de verleden tijd (**e-**) en de toekomstige tijd (**-s-**) zijn gelijktijdig in de werkwoordsvorm aanwezig, alsof er gezegd wordt: deze werkwoordsvorm is verleden, heden en toekomst tegelijk.

Dit geeft aan dat de FE -- 'tijdloos' is, een tijdloos feit.

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

■ '**e**phanerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

- 'e^{ph}anerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist
- De aorist (e^{ph}anerō**s**en) heeft in het Grieks dus zowel de kenmerken van de verleden tijd (de 'e'), de tegenwoordige tijd (phanerō-) en de toekomstende tijd (de 's').

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

- 'e^{ph}anerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist
- De aorist (e^{ph}anerō**s**en) heeft in het Grieks dus zowel de kenmerken van de verleden tijd (de 'e'), de tegenwoordige tijd (phanerō-) en de toekomstige tijd (de 's').
- De aorist is dus eigenlijk een 'verleden-heden-toekomstige' tijd.

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

- 'e^{ph}anerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist
- De aorist (e^{ph}anerō**s**en) heeft in het Grieks dus zowel de kenmerken van de verleden tijd (de 'e'), de tegenwoordige tijd (phanerō-) en de toekomstige tijd (de 's').
- De aorist is dus eigenlijk een 'verleden-heden-toekomstige' tijd.
- Oftewel: een onbepaalde tijd.

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

- '**e**phanerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist
- De aorist (**e**phanerō**s**en) heeft in het Grieks dus zowel de kenmerken van de verleden tijd (de 'e'), de tegenwoordige tijd (phanerō-) en de toekomstige tijd (de 's').
- De aorist is dus eigenlijk een 'verleden-heden-toekomstige' tijd.
- Oftewel: een onbepaalde tijd.
- 'Aoristos' betekent letterlijk: 'zonder horizon', zonder grenzen: een tijd zonder grenzen.

FE -- (tijdloos feit) in het Grieks

- 'e^{ph}anerō**s**en' : FE -- , tijdloos feit, de aorist
- De aorist (e^{ph}anerō**s**en) heeft in het Grieks dus zowel de kenmerken van de verleden tijd (de 'e'), de tegenwoordige tijd (phanerō-) en de toekomstige tijd (de 's').
- De aorist is dus eigenlijk een 'verleden-heden-toekomstige' tijd.
- Oftewel: een onbepaalde tijd.
- 'Aoristos' betekent letterlijk: 'zonder horizon', zonder grenzen: een tijd zonder grenzen.
- Dus: de tijd speelt geen rol, de aorist is een tijdloos feit.

FE -- (tijdloos feit) in het Nederlands

De Nederlandse *zogenaamde* onvoltooid tegenwoordige tijd is **eigenlijk** de weergave van de Griekse 'aorist', het tijdloze feit.

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt (zie les 3):

- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt*
(‘ik loop op straat’)
concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)
- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst*
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)
concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord
'zullen': 'ik zal morgen naar mijn werk lopen')
- *de o.t.t. gebruik je voor zinnen die altijd gelden* (‘**je loopt met je benen**’)
concordant commentaar: deze zin is een FE --, een tijdloos feit
- Tot slot vermelden de grammatici:
aan het + infinitief gebruik je voor een actie die nu gebeurt en een tijdje duurt
(‘ik ben aan het lopen’)
concordant commentaar: inderdaad, dat noem je een onvoltooide handeling, dit is de o.t.t.

'je loopt met je benen'

'je loopt met je benen'

In deze zin negeer je de tijd.

'je loopt met je benen'

In deze zin negeer je de tijd.

Je noemt een feit.

'je loopt met je benen'

In deze zin negeer je de tijd.

Je noemt een feit.

Het is een tijdloos feit.

'je loopt met je benen'

In deze zin negeer je de tijd.

Je noemt een feit.

Het is een tijdloos feit.

Dat is de aorist.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Ik noem een feit.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Ik noem een feit.

Want ik bedoel dat ik Gód aanroep en niet mijn voorouders.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Ik noem een feit.

Want ik bedoel dat ik Gód aanroep en niet mijn voorouders.

(Zoals sommige stammen in Afrika of Nieuw Guinea dat doen.)

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Ik noem een feit.

Want ik bedoel dat ik Gód aanroep en niet mijn voorouders.

(Zoals sommige stammen in Afrika of Nieuw Guinea dat doen.)

Ik laat het begrip 'tijd' helemaal buiten beschouwing.

Als ik zeg: 'Ik roep God aan'.

Dan negeer ik de tijd.

Ik noem een feit.

Want ik bedoel dat ik Gód aanroep en niet mijn voorouders.

(Zoals sommige stammen in Afrika of Nieuw Guinea dat doen.)

Ik laat het begrip 'tijd' helemaal buiten beschouwing.

Dat is een 'aorist'.

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.
Iemand irriteert zich daaraan.

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.

Iemand irriteert zich daaraan.

En dan zeg ik, schouderophalend: 'Honden blaffen nu eenmaal.'

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.

Iemand irriteert zich daaraan.

En dan zeg ik, schouderophalend: 'Honden blaffen nu eenmaal.'

Dat: 'honden blaffen nu eenmaal', dat is een aorist.

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.
Iemand irriteert zich daaraan.
En dan zeg ik, schouderophalend: 'Honden blaffen nu eenmaal.'

Dat: 'honden blaffen nu eenmaal', dat is een aorist.

Waarom?

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.
Iemand irriteert zich daaraan.
En dan zeg ik, schouderophalend: 'Honden blaffen nu eenmaal.'

Dat: 'honden blaffen nu eenmaal', dat is een aorist.

Waarom?

Honden 'blaffen' is een tijdloos feit.

Op onze galerij in onze flat is een hond aan het blaffen.
Iemand irriteert zich daaraan.
En dan zeg ik, schouderophalend: 'Honden blaffen nu eenmaal.'

Dat: 'honden blaffen nu eenmaal', dat is een aorist.

Waarom?

Honden 'blaffen' is een tijdloos feit.

(Want als honden zouden miauwen, zouden het geen honden zijn, maar katten.)

Het **begrip** 'tijdloos feit', of 'aorist', is bij de grammatici bekend.

Maar nu gaan we kijken hoe de **vertalers** het tijdloze feit weergeven.

want God heeft het hun geopenbaard. (NBG)

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<u><i>ephanerōsen</i></u>
<i>l_</i> ■1nv ev m	<i>zn₂</i> ■1nv ev m	<i>vgw</i>	<i>vp</i> ■3nv mv m	■wa FE -- act 3 ev
de	God	want	<i>aan-hen</i>	maakt-openbaar

Rom 1:19

De NBG vertaalt in dit vers (Romeinen 1: 19) het tijdloze feit 'maakt openbaar' met de voltooide handeling 'heeft geopenbaard'.

want God heeft het hun geopenbaard. (NBG)

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<u><i>ephanerōsen</i></u>
<i>l_</i> ■1nv ev m	<i>zn₂</i> ■1nv ev m	<i>vgw</i>	<i>vp</i> ■3nv mv m	■wa FE -- act 3 ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

De NBG vertaalt in dit vers (Romeinen 1: 19) het tijdloze feit 'maakt openbaar' met de voltooide handeling 'heeft geopenbaard'.

Laten we deze situatie eens bezien.

en die Hij tevoren bestemd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; (NBG)

<i>hous</i>	<i>de</i>	<i>proōrisen</i>	<i>toutous</i>	<i>kai</i>	<i><u>ekalesen</u></i>	
vr■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	va■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	
<i>wie</i>	<i>echter</i>	<i>hij-tevoren-bestemt</i>	<i>dezen</i>	<i>ook</i>	<i>hij-roept</i>	Rom 8:30

tot vrede heeft God u geroepen. (NBG)

<i>en</i>	<i>de</i>	<i>eirēnē</i>	<i><u>keklēken</u></i>	<i>hēmas</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	
vzt	vgw	zn ₁ ■3nv ev v	■wa HV tt act 3 ev	vp 1■4nv mv	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	
<i>in</i>	<i>echter</i>	<i>vrede</i>	<i>heeft-geroepen</i>	<i>ons</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	1Kor 7:15

En dat zijn wij, die Hij geroepen heeft, (NBG)

<i>hous</i>	<i>kai</i>	<i><u>ekalesen</u></i>	<i>hēmas</i>
vr■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv
die	ook	hij-roept	ons

Rom 9:24

zo, als God hem geroepen heeft. (NBG)

<i>hōs</i>	<i><u>keklēken</u></i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bijw	■wa HV tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
zoals	heeft-geroepen	de	God

1Kor 7:17

Vervoegingstabellen van het werkwoord 'kaleō' volgens de Studiebijbel (deel 1 blz 290-291)

MOMENTAAN ASPECT

actieve onderwerpsrelatie
[aorist]

ekalesa

ekalesas

ekalesen

ekalesamen

ekalesate

ekalesan

STATISCH ASPECT

actieve onderwerpsrelatie
[voltooid tegenwoordige tijd]

keklēka

keklēkas

keklēken

keklēkamen

keklēkate

keklēkasin

Twee verschillende vervoegingsgroepen

Twee verschillende vervoegingsgroepen

De ene groep is het momentaan aspect.

Twee verschillende vervoegingsgroepen

De ene groep is het momentaan aspect.

Studiebijbel deel 1 blz 208: Dit aspect presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, met andere woorden het momentaan aspect presenteert een handeling als zodanig, zonder dat aan tijdsverloop is gedacht.

Twee verschillende vervoegingsgroepen

De andere groep is het statisch aspect (voltooid tegenwoordige tijd).

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter ons ligt en afgerond is.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Het momentane aspect en het statisch aspect zijn dus twee **totaal verschillende** begrippen.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Het momentane aspect en het statisch aspect zijn dus twee **totaal verschillende** begrippen.

In de vertaling moet je die verschillende aspecten dan ook scheiden.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Het momentane aspect en het statisch aspect zijn dus twee **totaal verschillende** begrippen.

In de vertaling moet je die verschillende aspecten dan ook scheiden.

Als je dit niet doet, dan krijg je een *niet-waarheidsgetrouwe* vertaling.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Als je opzoekt hoe vaak het tijdloze feit (de aorist) in het Nieuwe Testament voorkomt, dan zijn dat 4.813 Schriftplaatsen.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Als je opzoekt hoe vaak het tijdloze feit (de aorist) in het Nieuwe Testament voorkomt, dan zijn dat 4.813 Schriftplaatsen.

Van die 4.813 Schriftplaatsen zijn er 1.200 Schriftplaatsen, waarin het tijdloze feit in de bijbelvertaling vervangen is door de voltooide handeling.

Twee verschillende vervoegingsgroepen (vervolg)

Als je opzoekt hoe vaak het tijdloze feit (de aorist) in het Nieuwe Testament voorkomt, dan zijn dat 4.813 Schriftplaatsen.

Van die 4.813 Schriftplaatsen zijn er 1.200 Schriftplaatsen, waarin het tijdloze feit in de bijbelvertaling vervangen is door de voltooide handeling.

Op 1.200 plaatsen is de bijbelvertaling dus *niet-waarheidsgetrouw*.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, (NBG)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<u><i>ēgapēsen</i></u>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

De NBG zegt: ‘Want alzo lief heeft God de wereld gehad.’
‘Heeft liefgehad’ is een voltooide handeling.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, (NBG)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<u><i>ēgapēsen</i></u>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

Onze Bijbelvertaling zegt: ‘Want alzo lief heeft God de wereld gehad.’
‘Heeft liefgehad’ is een voltooide handeling.

Maar er staat in het Grieks: ‘ēgapēsen’.
En dat betekent: ‘God *heeft* de wereld *lief*’.
Dat is een tijdloos feit.

tot lof van de heerlijkheid zijner genade, waarmee Hij ons begenadigd heeft in de Geliefde. (NBG)

eis	epainon	doxēs	tēs	charitos	autou	hēs
vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn ₁ ■2nv ev v	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	vp■2nv ev m	vr■2nv ev v
tot-in	lof	van-heerlijkheid	van-de	genade	van-hem	welke

<u>echaritōsen</u>	hēmas	en	tō	ēgapēmenō
■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv	vzt	l_■3nv ev m	wd HV tt mid■3nv ev m
hij-begenadigt	ons	in	degene	geliefd-zijnde [~]

Efe 1:6

De NBG zegt: ‘Waarmee Hij ons begenadigd heeft...’
‘Heeft begenadigd’ is een voltooide handeling.

tot lof van de heerlijkheid zijner genade, waarmee Hij ons begenadigd heeft in de Geliefde. (NBG)

eis	epainon	doxēs	tēs	charitos	autou	hēs
vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn ₁ ■2nv ev v	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	vp■2nv ev m	vr■2nv ev v
tot-in	lof	van-heerlijkheid	van-de	genade	van-hem	welke

<u>echaritōsen</u>	hēmas	en	tō	ēgapēmenō
■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv	vzt	l_■3nv ev m	wd HV tt mid■3nv ev m
hij-begenadigt	ons	in	degene	geliefd-zijnde [~]

Efe 1:6

Onze Bijbelvertaling zegt: ‘Waarmee Hij ons begenadigd heeft...’
‘Heeft begenadigd’ is een voltooide handeling.

Maar er staat in het Grieks: ‘echaritōsen’.
En dat betekent: ‘Hij *begenadigt* ons’.
Dat is een tijdloos feit.

en die Hij tevoren bestemd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; en die Hij geroepen heeft, dezen heeft Hij ook gerechtvaardigd; en die Hij gerechtvaardigd heeft, dezen heeft Hij ook verheerlijkt.

(NBG)

<i>hous</i> vr■4nv mv m wie	<i>de</i> vgw echter	<i>proōrisen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-tevoren-bestemt	<i>toutous</i> va■4nv mv m dezen	<i>kai</i> vgw ook	<i>ekalesen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-roept	<i>kai</i> vgw en	<i>hous</i> vr■4nv mv m wie
<i>ekalesen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-roept	<i>toutous</i> va■4nv mv m dezen	<i>kai</i> vgw ook	<i>edikaiōsen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-rechtvaardigt	<i>hous</i> vr■4nv mv m wie	<i>de</i> vgw echter	<i>edikaiōsen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-rechtvaardigt	
<i>toutous</i> va■4nv mv m dezen	<i>kai</i> vgw ook	<i>edoxasen</i> ■wa FE -- act 3 ev hij-verheerlijkt					Rom 8:30

De NBG-vertaling heeft in deze zin allemaal voltooid handelingen: 'heeft tevoren bestemd', 'heeft geroepen', 'heeft gerechtvaardigd', 'heeft verheerlijkt'.

en die Hij tevoren bestemd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; en die Hij geroepen heeft, dezen heeft Hij ook gerechtvaardigd; en die Hij gerechtvaardigd heeft, dezen heeft Hij ook verheerlijkt. (NBG)

<i>hous</i>	<i>de</i>	<i>proōrisen</i>	<i>toutous</i>	<i>kai</i>	<i>ekalesen</i>	<i>kai</i>	<i>hous</i>
vr■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	va■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	vgw	vr■4nv mv m
wie	echter	hij-tevoren-bestemt	dezen	ook	hij-roept	en	wie

<i>ekalesen</i>	<i>toutous</i>	<i>kai</i>	<i>edikaiōsen</i>	<i>hous</i>	<i>de</i>	<i>edikaiōsen</i>
■wa FE -- act 3 ev	va■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	vr■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev
hij-roept	dezen	ook	hij-rechtvaardigt	wie	echter	hij-rechtvaardigt

<i>toutous</i>	<i>kai</i>	<i>edoxasen</i>
va■4nv mv m	vgw	■wa FE -- act 3 ev
dezen	ook	hij-verheerlijkt

Rom 8:30

In het Grieks zijn al de handelingen een tijdloos feit: 'Hij bestemt tevoren', 'Hij roept', 'Hij rechtvaardigt' en 'Hij verheerlijkt'.

Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; (NBG)

kathōs	<u>ēgapēsen</u>	me	ho	patēr	kagō	ēgapēsa
bijw	■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv ev	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vp 1■1nv ev ing	■wa FE -- act 1 ev
zo-als	heeft-lief	mij	de	Vader	ook-ik	heb-lief

humas
vp 2■4nv mv
jullie

Joh 15:9

Er staat dus niet: 'gelijk de Vader Mij heeft liefgehad'.
Zoals de NBG dat zegt.
Een voltooide handeling.

Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; (NBG)

kathōs	<u>ēgapēsen</u>	me	ho	patēr	kagō	ēgapēsa
bijw	■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv ev	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vp 1■1nv ev ing	■wa FE -- act 1 ev
zo-als	heeft-lief	mij	de	Vader	ook-ik	heb-lief

humas
vp 2■4nv mv
jullie

Joh 15:9

Er staat dus niet: 'gelijk de Vader Mij heeft liefgehad'.
Zoals de NBG dat zegt.
Een voltooide handeling.

Maar: 'Zoals *heeft lief* Mij de Vader...'
'ēgapēsen' is een tijdloos feit.
De Vader heeft Mij (= Christus) tijdloos lief.

Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; (NBG)

kathōs	ēgapēsen	me	ho	patēr	kagō	<u>ēgapēsa</u>
bijw	■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv ev	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vp 1■1nv ev ing	■wa FE -- act 1 ev
zo-als	heeft-lief	mij	de	Vader	ook-ik	heb-lief

humas
vp 2■4nv mv
jullie

Joh 15:9

De NBG-vertaling zegt dat: 'Ik (Christus) u heb liefgehad' (voltooide handeling).

Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; (NBG)

kathōs	ēgapēsen	me	ho	patēr	kagō	<u>ēgapēsa</u>
bijw	■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv ev	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vp 1■1nv ev ing	■wa FE -- act 1 ev
zo-als	heeft-lief	mij	de	Vader	ook-ik	heb-lief

humas
vp 2■4nv mv
jullie

Joh 15:9

De NBG-vertaling zegt dat: 'Ik (Christus) u heb liefgehad' (voltooide handeling).

Maar er staat: 'ēgapēsa' '*Ik heb jullie lief*' (tijdloos feit).
Zoals de Vader Christus tijdloos liefheeft, zo heeft Christus zijn leerlingen tijdloos lief.

Wij hebben lief, omdat Hij ons eerst heeft liefgehad. (NBG)

<i>hēmeis</i>	<u><i>agapōmen</i></u>	<i>ton</i>	<i>theon</i>	<i>hoti</i>	<i>autos</i>	<i>prōtos</i>
vp 1■1nv mv	■wa HO tt act 1 mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	vp■1nv ev m	bn■1nv ev m overtr
wij	hebben-lief	de	God	dat	hij	eerst

<i>ēgapēsen</i>	<i>hēmas</i>
■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv
heeft-lief	ons

1Joh 4:19

'Wij hebben lief' (NBG) is hier geen tijdloos feit.
Maar een HO (onvoltooide handeling): '*wij zijn bezig de God lief te hebben.*'
Wij kunnen helemaal niet God tijdloos liefhebben.

Wij hebben lief, omdat Hij ons eerst heeft liefgehad. (NBG)

<i>hēmeis</i>	<i>agapōmen</i>	<i>ton</i>	<i>theon</i>	<i>hoti</i>	<i>autos</i>	<i>prōtos</i>
vp 1■1nv mv	■wa HO tt act 1 mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	vp■1nv ev m	bn■1nv ev m overtr
wij	hebben-lief	de	God	dat	hij	eerst

<u><i>ēgapēsen</i></u>	<i>hēmas</i>
■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv
heeft-lief	ons

1Joh 4:19

De NBG-vertaling zegt dat 'Hij ons eerst heeft liefgehad' (voltooide handeling).
Maar er staat: '*ēgapēsen*', '*heeft lief*' (tijdloos feit).
God heeft ons eerst lief (tijdloos feit).

Wij hebben lief, omdat Hij ons eerst heeft liefgehad. (NBG)

<i>hēmeis</i>	<i>agapōmen</i>	<i>ton</i>	<i>theon</i>	<i>hoti</i>	<i>autos</i>	<i>prōtos</i>
vp 1■1nv mv	■wa HO tt act 1 mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	vp■1nv ev m	bn■1nv ev m overtr
wij	hebben-lief	de	God	dat	hij	eerst

<u><i>ēgapēsen</i></u>	<i>hēmas</i>
■wa FE -- act 3 ev	vp 1■4nv mv
heeft-lief	ons

1Joh 4:19

De zin luidt dus: 'Wíj, wij zijn bezig met God lief te hebben (op dit tegenwoordige moment), (om)dat Híj, Hij ons eerst liefheeft (tijdloos)'.

Mannen, hebt uw vrouw lief, evenals Christus zijn gemeente heeft liefgehad (NBG)

<i>hoi</i>	<i>andres</i>	<i><u>agapate</u></i>	<i>tas</i>	<i>gunaikas</i>	<i>kathōs</i>	<i>kai</i>	<i>ho</i>
<i>l_1nv mv m</i>	<i>zn_3_1nv mv m</i>	<i>wg HO tt act 2 mv</i>	<i>l_4nv mv v</i>	<i>zn_4nv mv v</i>	<i>bijw</i>	<i>vgw</i>	<i>l_1nv ev m</i>
<i>de</i>	<i>mannen</i>	<i>hebt-lief !</i>	<i>de</i>	<i>vrouwen</i>	<i>zo-als</i>	<i>ook</i>	<i>de</i>
<i>christos</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>tēn</i>	<i>ekklēsian</i>				
<i>zn_2_1nv ev m</i>	<i>wa FE -- act 3 ev</i>	<i>l_4nv ev v</i>	<i>zn_1_4nv ev v</i>				
<i>Christus</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>uitgeroepen-vergadering</i>				

Mannen, hebt uw vrouw lief, evenals Christus zijn gemeente heeft liefgehad (NBG)

hoi	andres	<u>agapate</u>	tas	gunaikas	kathōs	kai	ho
l_1nv mv m	zn_31nv mv m	wg HO tt act 2 mv	l_4nv mv v	zn_4nv mv v	bijw	vgw	l_1nv ev m
de	mannen	hebt-lief !	de	vrouwen	zo-als	ook	de
christos	ēgapēsen	tēn	ekklēsian				
zn_21nv ev m	wa FE -- act 3 ev	l_4nv ev v	zn_14nv ev v				
Christus	heeft-lief	de	uitgeroepen-vergadering				

Efe 5:25

De mannen krijgen bevel (wg = gebiedende wijs) hun vrouwen lief te hebben.
Niet met een tijdloze liefde.
Want er staat een HO tt, d.i. '*weest bezig met de vrouwen lief te hebben!*'.
Een onvoltooide handeling in de tegenwoordige tijd.

Mannen, hebt uw vrouw lief, evenals Christus zijn gemeente heeft liefgehad (NBG)

hoi	andres	agapate	tas	gunaikas	kathōs	kai	ho
l_1nv mv m	zn_31nv mv m	wg HO tt act 2 mv	l_4nv mv v	zn_4nv mv v	bijw	vgw	l_1nv ev m
de	mannen	hebt-lief !	de	vrouwen	zo-als	ook	de
christos	<u>ēgapēsen</u>	tēn	ekklēsian				
zn_21nv ev m	wa FE -- act 3 ev	l_4nv ev v	zn_14nv ev v				
Christus	heeft-lief	de	uitgeroepen-vergadering				

Efe 5:25

De NBG zegt: 'evenals Christus zijn gemeente heeft liefgehad' (voltooide handeling).

Maar er staat: 'ēgapēsen', '*heeft lief*' (tijdloos feit).

Christus heeft de uitgeroepen vergadering tijdloos lief.

daarom dat hetgeen van God gekend kan worden in hen openbaar is, want God heeft het hun geopenbaard.
(NBG)

dioti	to	gnōston	tou	theou	phaneron	estin
vgw	l_1nv ev o	bn/zn_1nv ev o	l_2nv ev m	zn_2nv ev m	bn_1nv ev o	wa HO tt act 3 ev
omdat-namelijk	het	gekende	van-de	God	openbaar	is

en	autois	ho	theos	gar	autois	<u>ephanerōsen</u>
vzt	vp_3nv mv m	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	vgw	vp_3nv mv m	wa FE -- act 3 ev
in	hen	de	God	want	aan-hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

De NBG-vertaling zegt: 'heeft geopenbaard', een voltooide handeling.

daarom dat hetgeen van God gekend kan worden in hen openbaar is, want God heeft het hun geopenbaard.
(NBG)

dioti	to	gnōston	tou	theou	phaneron	estin
vgw	l_1nv ev o	bn/zn_1nv ev o	l_2nv ev m	zn_2nv ev m	bn_1nv ev o	wa HO tt act 3 ev
omdat-namelijk	het	gekende	van-de	God	openbaar	is

en	autois	ho	theos	gar	autois	<u>ephanerōsen</u>
vzt	vp_3nv mv m	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	vgw	vp_3nv mv m	wa FE -- act 3 ev
in	hen	de	God	want	aan-hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

De NBG-vertaling zegt: 'heeft geopenbaard', een voltooide handeling.

Maar er staat: 'ephanerōsen', 'maakt openbaar' (een tijdloos feit).

Pauze



<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn_21nv ev m	vgw	vp_3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

- Het vierde gedeelte van de grammaticale aanduiding van de werkwoordsvorm is gereserveerd voor de onderwerpsrelatie.

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	aan-hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

- Het vierde gedeelte van de grammaticale aanduiding van de werkwoordsvorm is gereserveerd voor de onderwerpsrelatie.
- De onderwerpsrelatie geeft aan hoe de verhouding is tussen het onderwerp en de handeling van het werkwoord.

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
I_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	aan-hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

- Het vierde gedeelte van de grammaticale aanduiding van de werkwoordsvorm is gereserveerd voor de onderwerpsrelatie.
- De onderwerpsrelatie geeft aan hoe de verhouding is tussen het onderwerp en de handeling van het werkwoord.
- In het Koiné-Grieks zijn er drie onderwerpsrelaties: actief, passief, en middenvorm (medialis).

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn_21nv ev m	vgw	vp_3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

ephanerōsen : wa FE - - act

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

ephanerōsen : wa FE - - act

wa : werkwoord (w), aantonende wijs (a)

FE : feit

- - : tijdloos

act : actieve vorm

<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>gar</i>	<i>autois</i>	<i>ephanerōsen</i>
l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	vp3nv mv m	wa FE -- act 3ev
de	God	want	<i>aan</i> -hen	maakt-openbaar

Rom 1:19

ephanerōsen : wa FE - - act

wa : werkwoord (w), aantonende wijs (a)

FE : feit

- - : tijdloos

act : actieve vorm

De actieve vorm houdt in dat het onderwerp de handeling (actie) van het werkwoord uitvoert.

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>
vr■1nv ev m	■wa FE vt pas3 ev	vzt	l_■4nv mv o	zn ₃ ■4nv mv o	vp 1■2nv mv
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons

Rom 4:25

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>
vr■1nv ev m	■wa FE vt pas3 ev	vzt	l_■4nv mv o	zn ₃ ■4nv mv o	vp 1■2nv mv
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons

Rom 4:25

paredothē : wa FE vt pas

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>
vr 1nv ev m	wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_ 4nv mv o	zn ₃ 4nv mv o	vp 1 2nv mv
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons

Rom 4:25

paredothē : wa FE vt pas

wa : werkwoord (w), aantonende wijs (a)

FE : feit

vt : verleden tijd

pas : passieve vorm

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>
vr 1nv ev m	wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_ 4nv mv o	zn ₃ 4nv mv o	vp 1 2nv mv
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons

Rom 4:25

paredothē : wa FE vt pas

wa : werkwoord (w), aantonende wijs (a)

FE : feit

vt : verleden tijd

pas : passieve vorm

De passieve vorm houdt in dat het onderwerp de handeling van het werkwoord ondergaat.

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>	<i>kai</i>
vr■1nv ev m	■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv mv o	zn ₃ ■4nv mv o	vp 1■2nv mv	vgw
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons	en

<i>ēgerthē</i>	<i>dia</i>	<i>tēn</i>	<i>dikaiōsin</i>	<i>hēmōn</i>
■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	vp 1■2nv mv
werd-gewekt	vanwege	de	rechtvaardiging	van-ons

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>	<i>kai</i>
vr■1nv ev m	■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv mv o	zn ₃ ■4nv mv o	vp 1■2nv mv	vgw
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons	en

<i>ēgerthē</i>	<i>dia</i>	<i>tēn</i>	<i>dikaiōsin</i>	<i>hēmōn</i>
■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	vp 1■2nv mv
werd-gewekt	vanwege	de	rechtvaardiging	van-ons

Rom 4:25

ēgerthē : wa FE vt pas

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>	<i>kai</i>
vr■1nv ev m	■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv mv o	zn ₃ ■4nv mv o	vp 1■2nv mv	vgw
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons	en

<i>ēgerthē</i>	<i>dia</i>	<i>tēn</i>	<i>dikaiōsin</i>	<i>hēmōn</i>
■wa FE vt pas 3 ev	vzt	l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	vp 1■2nv mv
werd-gewekt	vanwege	de	rechtvaardiging	van-ons

Rom 4:25

ēgerthē : wa FE vt pas

In dezelfde zin is er nog een passieve vorm.

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>	<i>kai</i>
vr 1nv ev m	wa FE vt pas 3 ev	vzt	l 4nv mv o	zn 4nv mv o	vp 1 2nv mv	vgw
die	werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons	en

<i>ēgerthē</i>	<i>dia</i>	<i>tēn</i>	<i>dikaiōsin</i>	<i>hēmōn</i>
wa FE vt pas 3 ev	vzt	l 4nv ev v	zn 4nv ev v	vp 1 2nv mv
werd-gewekt	vanwege	de	rechtvaardiging	van-ons

Rom 4:25

ēgerthē : wa FE vt pas

In dezelfde zin is er nog een passieve vorm.

wa = de handeling is werkelijkheid

FE = het is een feit

vt = het feit vond in het verleden plaats

pas = het onderwerp onderging de handeling van het werkwoord

ēuchomēn

■wa FE vt mid

1 ev

ik-wenste[~]

gar

vgw

want

anathema

zn₃■1nv ev o

banvloek

einai

wo FE -- act

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn	gar	anathema	einai
■wa FE vt mid	1 ev	vgw	zn ₃ ■1nv ev o
ik-wenste [~]	want	banvloek	te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

ēuchomēn

gar

anathema

einai

■wa FE vt mid

1 ev

vgw

zn₃■1nv ev o

wo FE -- act

ik-wenste[~]

want

banvloek

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

de actieve vorm: het onderwerp voert de handeling uit

ēuchomēn

gar

anathema

einai

■ wa FE vt mid

1 ev

vgw

zn₃■1nv ev o

wo FE -- act

ik-wenste[~]

want

banvloek

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

de actieve vorm: het onderwerp voert de handeling uit

de passieve vorm: het onderwerp ondergaat de handeling

ēuchomēn

gar

anathema

einai

■wa FE vt mid

1 ev

vgw

zn₃■1nv ev o

wo FE -- act

ik-wenste[~]

want

banvloek

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

de actieve vorm: het onderwerp voert de handeling uit

de passieve vorm: het onderwerp ondergaat de handeling

wat is dan de 'midden-vorm' (mid)?

ēuchomēn	gar	anathema	einai
■wa FE vt mid 1 ev	vgw	zn ₃ ■1nv ev o	wo FE -- act
ik-wenste~	want	banvloek	te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

de actieve vorm: het onderwerp voert de handeling uit

de passieve vorm: het onderwerp ondergaat de handeling

wat is dan de 'midden-vorm' (mid)?

Omdat de Nederlandse taal de midden-vorm niet kent, wordt in de Nederlandse interlineaire vertaling achter de werkwoordsvorm een teken~ geplaatst: b.v. **ik-wenste~**.

ēuchomēn	gar	anathema	einai
■wa FE vt mid 1 ev	vgw	zn ₃ ■1nv ev o	wo FE -- act
ik-wenste~	want	banvloek	te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

de actieve vorm: het onderwerp voert de handeling uit

de passieve vorm: het onderwerp ondergaat de handeling

wat is dan de 'midden-vorm' (mid)?

Omdat de Nederlandse taal de midden-vorm niet kent, wordt in de Nederlandse interlineaire vertaling achter de werkwoordsvorm een teken~ geplaatst: b.v. **ik-wenste~**.

Wat is dan die 'midden-vorm'?

Wat is de 'midden-vorm'?

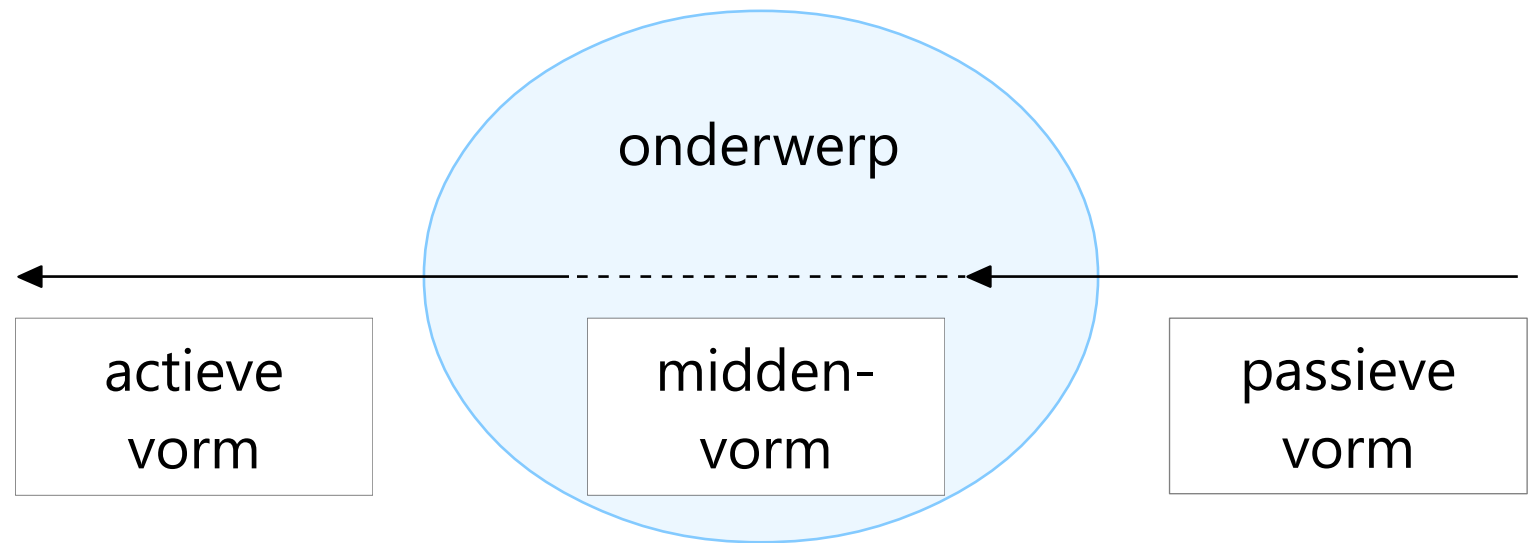
Wat is de 'midden-vorm'?

- In de actieve en de passieve vorm heeft de *handeling* de nadruk.

Wat is de 'midden-vorm'?

- In de actieve en de passieve vorm heeft de *handeling* de nadruk.
- In de midden-vorm ligt de nadruk op het *onderwerp* dat *betrokken is* in de handeling.

...



De betrokkenheid

De betrokkenheid van de middenvorm

- De midden-vorm kan zowel actief als passief uitgedrukt worden: dit betekent dat de actieve en passieve vorm het onderwerp van de handeling erbij betrekken.

De betrokkenheid van de middenvorm

- De midden-vorm kan zowel actief als passief uitgedrukt worden: dit betekent dat de actieve en passieve vorm het onderwerp van de handeling erbij betrekken.
- De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp 'met heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

De betrokkenheid van de middenvorm

- De midden-vorm kan zowel actief als passief uitgedrukt worden: dit betekent dat de actieve en passieve vorm het onderwerp van de handeling erbij betrekken.
- De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp 'met heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.
- De passieve handeling van de middenvorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: het onderwerp ondergaat de handeling 'met heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid'.

ēuchomēn

■wa FE vt mid

1 ev

ik-wenste[~]

gar

vgw

want

anathema

zn₃■1nv ev o

banvloek

einai

wo FE -- act

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn

gar

anathema

einai

■wa FE vt mid

1 ev

vgw

zn₃■1nv ev o

wo FE -- act

ik-wenste[~]

want

banvloek

te-zijn

Rom 9:3

ēuchomēn wa FE vt mid

De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp met 'heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

texetai

de

*hu*ion

■wa HO ttt mid3 ev

vgw

zn₂■4nv ev m

└zij-zal-voortbrengen[~]

echter

zoon

Mat 1:21

texetai	de	huion
■wa HO ttt mid3 ev	vgw	zn ₂ ■4nv ev m
└zij-zal-voortbrengen~	echter	zoon

Mat 1:21

wa HO ttt mid

texetai

de

huion

■wa HO ttt mid

3 ev

vgw

zn₂■4nv ev m

└zij-zal-voortbrengen[~]

echter

zoon

Mat 1:21

wa HO ttt mid

De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp met 'heel haar wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

saulon

zn₂■4nv ev m

Saulus

onomati

zn₃■3nv ev o

met-naam

tarsea

zn₃■4nv ev m

Tarser

idou

■wg HO tt act 2 ev

neem-waar !

gar

vgw

want

proseuchetai

■wa HO tt mid 3 ev

hij-bidt[~]

saulon

zn₂■4nv ev m

Saulus

onomati

zn₃■3nv ev o

met-naam

tarsea

zn₃■4nv ev m

Tarser

idou

■wg HO tt act 2 ev

neem-waar !

gar

vgw

want

proseuchetai

■wa HO tt mid 3 ev

hij-bidt~

Hand 9:11

wa HO tt mid

saulon	onomati	tarsea	idou	gar	proseuchetai
zn ₂ ■4nv ev m	zn ₃ ■3nv ev o	zn ₃ ■4nv ev m	■wg HO tt act 2 ev	vgw	■wa HO tt mid 3 ev
Saulus	<i>met-naam</i>	Tarser	neem-waar !	want	hij-bidt [~]

Hand 9:11

wa HO tt mid

De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp met 'heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

idou	erchetai	meta	tōn	nephelōn
■wg HO tt act 2 ev	■wa HO tt mid 3 ev	vzt	l_■2nv mv v	zn_1■2nv mv v
neem-waar !	hij-komt~	met	de	wolken

Openb 1:7

idou	erchetai	meta	tōn	nephelōn
■wg HO tt act 2 ev	■wa HO tt mid 3 ev	vzt	l_■2nv mv v	zn_1■2nv mv v
neem-waar !	hij-komt~	met	de	wolken

Openb 1:7

wa HO tt mid

idou

■wg HO tt act 2 ev

neem-waar !

erchetai

■wa HO tt mid 3 ev

hij-komt~

meta tōn

vzt

met

tōn

l_■2nv mv v

de

nephelōn

zn_1■2nv mv v

wolken

Openb 1:7

wa HO tt mid

De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp met 'heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

kai	epilabomenos	iasato	auton
vgw	wd HO tt mid■1nv ev m	■wa FE -- mid3 ev	vp■4nv ev m
en	vastpakkende~	hij-maakt-gezond~	hem

Luk 14:4

kai	epilabomenos	iasato	auton
vgw	wd HO tt mid■1nv ev m	■wa FE -- mid3 ev	vp■4nv ev m
en	↓ vastpakkende~	hij-maakt-gezond~	hem

Luk 14:4

wa HO tt mid / wa FE -- mid

kai	epilabomenos	iasato	auton
vgw	wd HO tt mid 1nv ev m	wa FE -- mid 3 ev	vp 4nv ev m
en	† vastpakkende~	hij-maakt-gezond~	hem

Luk 14:4

wa HO tt mid / wa FE -- mid

De actieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: de handeling wordt door het onderwerp met 'heel zijn wezen', 'met intense betrokkenheid', gedaan.

kai	ebaptizonto	en	tō	iordanē	potamō	<i>hup</i>	autou
vgw	■wa FE vt mid 3 mv	vzt	l_■ 3nv ev m	zn ₁ ■ 3nv ev m	zn ₂ ■ 3nv ev m	vzt	vp■ 2nv ev m
en	zij-werden-gedoopt [~]	in	de	Jordaan	rivier	onder	hem

Mat 3:6

kai	ebaptizonto	en	tō	iordanē	potamō	<i>hup</i>	autou
vgw	■wa FE vt mid 3 mv	vzt	l_■3nv ev m	zn ₁ ■3nv ev m	zn ₂ ■3nv ev m	vzt	vp■2nv ev m
en	zij-werden-gedoopt [~]	in	de	Jordaan	rivier	onder	hem

Mat 3:6

wa FE vt mid

kai	ebaptizonto	en	tō	iordanē	potamō	hup	autou
vgw	■wa FE vt mid 3 mv	vzt	l_■3nv ev m	zn ₁ ■3nv ev m	zn ₂ ■3nv ev m	vzt	vp■2nv ev m
en	zij-werden-gedoopt [~]	in	de	Jordaan	rivier	onder	hem

Mat 3:6

wa FE vt mid

De passieve handeling van de midden-vorm betreft 'het wezen' van het onderwerp erbij: 'zij' (het onderwerp) ondergaan de handeling met 'heel hun wezen', 'met intense betrokkenheid'.

episteusen

■wa FE -- act 3 ev

gelooft

de

vgw

echter

abraam

zo eigen

Abraham

tō

l_■3nv ev m

de

theō

zn₂■3nv ev m

God

Rom 4:3

	1	2	3	4
episteusen	wa	FE	--	act

- Het eerste gedeelte (1) is gereserveerd voor de wijs.
- Het tweede gedeelte (2) is gereserveerd voor de handelingswijze.
- Het derde gedeelte (3) is gereserveerd voor de tijd.
- Het vierde gedeelte (4) is gereserveerd voor de onderwerpsrelatie.

episteusen

■wa FE -- act 3 ev

gelooft

de

vgw

echter

abraam

zo eigen

Abraham

tō

l_■3nv ev m

de

theō

zn₂■3nv ev m

God

Rom 4:3

	1	2	3	4	5	6
episteusen	wa	FE	--	act	3	ev

Het vijfde gedeelte (5) van de grammaticale aanduiding is de Persoon.
De persoonsaanduiding kan 1ste, 2de of 3de persoon zijn.

episteusen

■wa FE -- act 3 ev

gelooft

de

vgw

echter

abraam

zo eigen

Abraham

tō

l_■3nv ev m

de

theō

zn₂■3nv ev m

God

Rom 4:3

	1	2	3	4	5	6
episteusen	wa	FE	--	act	3	ev

Het vijfde gedeelte (5) van de grammaticale aanduiding is de Persoon.
De persoonsaanduiding kan 1^{ste}, 2^{de} of 3^{de} persoon zijn.

Het zesde gedeelte (6) van de grammaticale aanduiding is het Getal.
Er zijn twee mogelijkheden: enkelvoud (ev) of meervoud (mv).

episteusen

■wa FE -- act 3 ev

gelooft

de

vgw

echter

abraam

zo eigen

Abraham

tō

l_■3nv ev m

de

theō

zn₂■3nv ev m

God

Rom 4:3

	1	2	3	4	5	6
episteusen	wa	FE	--	act	3	ev

Het vijfde gedeelte (5) van de grammaticale aanduiding is de Persoon.
De persoonsaanduiding kan 1^{ste}, 2^{de} of 3^{de} persoon zijn.

Het zesde gedeelte (6) van de grammaticale aanduiding is het Getal.
Er zijn twee mogelijkheden: enkelvoud (ev) of meervoud (mv).

Laten we de persoon en getal van de wa FE -- act eens bekijken.

episteusa	dio	kai	elalēsa
wa FE -- act 1■ev	vgw	vgw	wa FE -- act 1■ev
ik-geloof	daarom	ook	ik-spreek

2Cor 4:13

hōs	episteusas	genēthētō	soi
bijw	wa FE -- act 2■ev	wg HO tt pas 3■ev	vp 2■3nv ev
zoals	jij-gelooft	laat-het-geworden-worden !	voor-jou

Mat 8:13

kai	eiden	kai	episteusen
vgw	wa FE vt act 3■ev	vgw	wa FE -- act 3■ev
en	hij-nam-waar	en	hij-gelooft

Joh 20:8

egguteron *hēmōn* *hē* sōtēria ē *hote* **episteusamen**
bijw vergr vp 1■2nv mv l_■1nv ev v zn₁■1nv ev v part bijw wa FE -- act 1■mv
meer-nabij van-ons de redding dan toen wij-geloven

Rom 13:11

diakonoi di *hōn* **episteusate**
zn₂■1nv mv m vzt vr■2nv mv m wa FE -- act 2■mv
bedienden door wie jullie-geloven

1Cor 3:5

pōs oun epikalesōntai eis *hon* ouk **episteusan**
bijw vrag vgw wv^s HO ttt mid 3■mv vzt vr■4nv ev m bijw ontk *abs* wa FE -- act 3■mv
hoe ? dan |dat-zij-zouden-aanroepen~ tot-in wie niet zij-geloven

Rom 10:14

We krijgen nu het volgende overzicht:

werkwoordsvorm	w... persoon +	getal
episteusa	w... 1 ev	[ik-geloof]
episteusas	w... 2 ev	[jij-gelooft]
episteusen	w... 3 ev	[hij-gelooft]
episteusamen	w... 1 mv	[wij-geloven]
episteusate	w... 2 mv	[jullie-geloven]
episteusan	w... 3 mv	[zij-geloven]

De tabel in de ISA-helpfile van wa FE -- act

wa FE -- act

		<i>ww in</i> -Π,B,Φ,ΠΤ-	<i>ww in</i> -Κ,Γ,CC,ΤΤ,Χ,Ζ-	<i>ww in</i> -Λ,N,P-
1 ev	Ε—CΔ	—ΨΔ	—ΣΔ	—Δ
	ik—			
2 ev	Ε—CΔC	—ΨΔC	—ΣΔC	—ΔC
	jij—t			
3 ev	Ε—CΕN	—ΨΕN	—ΣΕN	—ΕN
	hij/zij/het—t			
1 mv	Ε—CΔMΕN	—ΨΔMΕN	—ΣΔMΕN	—ΔMΕN
	wij—en			
2 mv	Ε—CΔΤΕ	—ΨΔΤΕ	—ΣΔΤΕ	—ΔΤΕ
	jullie—en			
3 mv	Ε—CΔN	—ΨΔN	—ΣΔN	—ΔN
	zij—en			

(mini) PAUZE



bijzondere werkwoordsvormen worden in les 8 behandeld

Het naamwoordelijk verbuigingssysteem

Het naamwoordelijk verbuigingssysteem

In les 1-3 hebben we het naamwoordelijk verbuigingssysteem behandeld.

Het naamwoordelijk verbuigingssysteem

In les 1-3 hebben we het naamwoordelijk verbuigingssysteem behandeld.

We hebben toen gezien dat de naamvallen een grote rol spelen in de betekenis van de zin.

Het naamwoordelijk verbuigingssysteem

In les 1-3 hebben we het naamwoordelijk verbuigingssysteem behandeld.

We hebben toen gezien dat de naamvallen een grote rol spelen in de betekenis van de zin.

En dat de bijbelvertaling het een ander aan betekenis laat liggen.

Het naamwoordelijk verbuigingssysteem

In les 1-3 hebben we het naamwoordelijk verbuigingssysteem behandeld.

We hebben toen gezien dat de naamvallen een grote rol spelen in de betekenis van de zin.

En dat de bijbelvertaling het een ander aan betekenis laat liggen.

Zodat wij heel veel bijbelgedeelten volkomen verkeerd begrijpen.

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Bij de werkwoorden is de situatie nog ernstiger.

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Bij de werkwoorden is de situatie nog ernstiger.

- Allereerst is er een aanvoegende wijs, die in het Nederlands vrijwel verdwenen is.

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Bij de werkwoorden is de situatie nog ernstiger.

- Allereerst is er een aanvoegende wijs, die in het Nederlands vrijwel verdwenen is.
- Ten tweede is er een middenvorm, die in het Nederlands helemaal verdwenen is.

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Bij de werkwoorden is de situatie nog ernstiger.

- Allereerst is er een aanvoegende wijs, die in het Nederlands vrijwel verdwenen is.
- Ten tweede is er een middenvorm, die in het Nederlands helemaal verdwenen is.
- Ten derde is er de aoristus, een tijdloos feit, die in minstens 25% van de gevallen door de bijbelvertaling als een voltooide handeling wordt weergegeven.

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

Bij de werkwoorden is de situatie nog ernstiger.

- Allereerst is er een aanvoegende wijs, die in het Nederlands vrijwel verdwenen is.
- Ten tweede is er een middenvorm, die in het Nederlands helemáál verdwenen is.
- Ten derde is er de aoristus, een tijdloos feit, die in minstens 25% van de gevallen door de bijbelvertaling als een voltooide handeling wordt weergegeven.
- En ten vierde is er de onvoltooid tegenwoordige tijd (de onvoltooide handeling), die in het moderne Nederlands in meer dan 14.500 gevallen door een 'aorist' weergegeven wordt.

Wie in de Zoon gelooft, heeft eeuwig leven; doch wie aan de Zoon ongehoorzaam is, zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem.

(NBG)

ho	pisteuōn	eis	ton	huion	echei	zōēn
l_1nv ev m	wd HO tt act_1nv ev m	vzt	l_4nv ev m	zn_4nv ev m	wa HO tt act 3 ev	zn_4nv ev v
degene	gelovende	tot-in	de	Zoon	heeft	leven

aiōnion	ho	de	apeithōn	tō	huiō	ouk
bn_4nv ev v	l_1nv ev m	vgw	wd HO tt act_1nv ev m	l_3nv ev m	zn_3nv ev m	bijw ontk abs
aeonisch	degene	echter	ongezeglijk-zijnde	aan-de	Zoon	niet

opsetai	zōēn	all	hē	orgē	tou	theou
wa HO ttt mid 3 ev	zn_4nv ev v	vgw	l_1nv ev v	zn_1nv ev v	l_2nv ev m	zn_2nv ev m
zal-zien~	leven	maar	de	boosheid	van-de	God

menei	ep auton
wa HO tt act 3 ev	vzt vp_4nv ev m
blijft	op hem

Wie in de Zoon gelooft, heeft eeuwig leven; doch wie aan de Zoon ongehoorzaam is, zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem. (NBG)

ho	pisteuōn	eis	ton	huion	echei	zōēn
l_1nv ev m	wd HO tt act_1nv ev m	vzt	l_4nv ev m	zn_2_4nv ev m	wa HO tt act 3 ev	zn_1_4nv ev v
degene	gelovende	tot-in	de	Zoon	heeft	leven

aiōnion	ho	de	apeithōn	tō	huiō	ouk
bn_4nv ev v	l_1nv ev m	vgw	wd HO tt act_1nv ev m	l_3nv ev m	zn_2_3nv ev m	bijw ontk abs
aeonisch	degene	echter	ongezeglijk-zijnde	aan-de	Zoon	niet

opsetai	zōēn	all	hē	orgē	tou	theou
wa HO ttt mid 3 ev	zn_1_4nv ev v	vgw	l_1nv ev v	zn_1_1nv ev v	l_2nv ev m	zn_2_2nv ev m
zal-zien~	leven	maar	de	boosheid	van-de	God

<u>menei</u>	ep auton
wa HO tt act 3 ev	vzt vp_4nv ev m
blijft	op hem